

ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาพม่า (เมียนมา)

โดยที่สำนักงานราชบัณฑิตยสภาเสนอหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาต่าง ๆ ซึ่งได้ประกาศให้เป็นมาตรฐานไปแล้ว รวม ๑๓ ภาษา นั้น ยังไม่เพียงพอในการใช้งาน สำนักงานราชบัณฑิตยสภา จึงอาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๘ (๗) แห่งพระราชบัญญัติราชบัณฑิตยสภา พ.ศ. ๒๕๕๘ กำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาพม่า (เมียนมา) ขึ้นอีกหนึ่งภาษา เพื่อให้การทับศัพท์ภาษาดังกล่าว เป็นมาตรฐานเดียวกันตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ท้ายประกาศนี้ และเห็นสมควรให้ส่วนราชการ ถือปฏิบัติตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาดังกล่าวด้วย เพื่อให้เป็นมาตรฐานของทางราชการ จึงเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบ และประกาศใช้บังคับต่อไป

คณะรัฐมนตรีได้พิจารณาแล้วมีมติเห็นชอบให้ใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาพม่า (เมียนมา) เป็นมาตรฐานของทางราชการตามที่สำนักงานราชบัณฑิตยสภาเสนอ ทั้งนี้ ตั้งแต่วันประกาศ ในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

ประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๑

พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา
นายกรัฐมนตรี

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาพม่า (เมียนมา)

๑. การทับศัพท์ภาษาพม่าตามหลักเกณฑ์นี้ยึดการออกเสียงเป็นหลัก โดยถ่ายเสียงสระและเสียงพยัญชนะตามภาษาพม่ามาตรฐาน และมีตารางเทียบเสียงสระและเสียงพยัญชนะเป็นแนวเทียบ

๒. ภาษาพม่าใช้อักษรพม่าเป็นตัวเขียน แต่ในปัจจุบันการรับคำและชื่อภาษาพม่ามาใช้ในภาษาไทยมักเป็นการรับคำตามที่เขียนด้วยอักษรโรมัน ฉะนั้น จึงกำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์จากอักษรโรมัน และได้ให้อักษรพม่าเทียบไว้ด้วย

๓. การถอดอักษรพม่าเป็นอักษรโรมันในหลักเกณฑ์นี้ใช้หลักการออกเสียงตามที่ปรากฏใน *Myanmar-English Dictionary*, Department of the Myanmar Language Commission, Ministry of Education, Union of Myanmar แต่การใช้อักษรโรมันแทนเสียงพม่ามีหลายระบบ ในหลักเกณฑ์นี้จึงรวบรวมไว้หลายรูปแบบเท่าที่จะเป็นไปได้

๔. คำภาษาพม่าที่รับมาใช้ในภาษาไทยเป็นเวลานานแล้ว และเขียนเป็นคำไทยจนเป็นที่ยอมรับกันทั่วไป อาจใช้ต่อไปตามเดิม เช่น บุเรงนอง

๕. เสียงพยัญชนะและสระภาษาพม่าหลายเสียงไม่มีในภาษาไทย จึงจำเป็นต้องเลือกเสียงพยัญชนะและสระในภาษาไทยที่มีเสียงใกล้เคียงมาใช้ เช่น

ny = ญ (ny ในภาษาพม่าออกเสียงนาสิก)

z = ซ (z ในภาษาพม่าออกเสียงก้อง)

อนึ่ง aung ออกเสียงกึ่งระหว่าง เอา ที่มี ง สะกด กับ ออง เพื่อความสะดวกในการเขียนภาษาไทยจึงเลือกใช้ ออง

๖. เสียงพยัญชนะภาษาพม่าบางเสียงใช้อักษรโรมันหลายตัวแทนเสียงหนึ่งเสียง กำหนดให้ทับศัพท์ด้วยอักษรไทยตัวเดียว ดังนี้

๖.๑ อักษร h นำหน้า ได้แก่

hl = ล

hm = ม

hn = น

hp = พ

hs = ซ

ht = ท

๖.๒ อักษร h ตามหลัง ได้แก่

ch = ช

kh = ค

ph = พ

sh = ซ

th = ต

๖.๓ อักษรอื่น ๒ ตัวคู่กัน ได้แก่

gy = จ

ky = ฉ

ng = ง

ny = ญ

๗. เสียงสระในภาษาพม่ามีทั้งสระสั้นและสระยาว เช่น a แทนเสียงสระสั้น ar, ah, are แทนเสียงสระยาว ในการทับศัพท์จึงกำหนดให้ใช้สระสั้น-ยาวในภาษาไทยแสดงเสียงสระนั้น ๆ เท่าที่อักษรวิธีไทยจะอำนวยให้ (ดูรายละเอียดในตารางเทียบเสียงสระ)

๘. ภาษาพม่ามีเสียงวรรณยุกต์ ๓ ระดับ คือ เสียงต่ำ เสียงสามัญ และเสียงสูง ซึ่งไม่ตรงกับระดับเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทย นอกจากนี้ ในการถอดอักษรพม่าเป็นอักษรโรมันไม่มีสัญลักษณ์ซึ่งใช้แสดงเสียง

วรรณยุกต์ หลักเกณฑ์การทับศัพท์จึงไม่คำนึงถึงการแสดงเสียงวรรณยุกต์ หากต้องการเทียบเสียงวรรณยุกต์ ควรตรวจสอบกับตัวเขียนในภาษาพม่า

อนึ่ง เสียงหยุดท้ายพยางค์ นักวิชาการบางกลุ่มถือว่าเป็นเสียงวรรณยุกต์ด้วย

๙. ในระบบเสียงของภาษาพม่าไม่มีเสียงท้าย แต่มีเสียงนาสิกท้ายพยางค์ซึ่งไม่ออกเสียงอย่างตัวสะกดในภาษาไทย ในอักษรโรมันใช้ n หรือ ng แทนเสียงนาสิก ในการทับศัพท์กำหนดให้

n = น เช่น sein = เซน (เพชร)

ng = ง เช่น aung = ออง (ชนะ)

ในกรณีที่ยังมีเสียงสระโอะหรือสระโอะ และไม่มีเสียงนาสิกท้ายพยางค์ ให้ใช้เครื่องหมายที่ฉาบตามากับเสียงนาสิกนั้น เช่น

byain = บไยน์ (นกระเรียน)

mount = โมะน (ขนม)

kyaing = ไจ้ง (หอมกรุ่น)

๑๐. พยัญชนะ k และ t ท้ายพยางค์ ทำให้สระในพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น ในการทับศัพท์จะใช้สระสั้นและไม่ทับศัพท์ตัว k และ t ในตัวอย่างต่อไปนี้ คำด้านขวาคือทำที่ลงท้ายด้วย k หรือ t เทียบกับ คำด้านซ้ายซึ่งใช้สระเดียวกัน แต่ไม่ได้ลงท้ายด้วย k หรือ t

sein = เซน (เพชร)

Myeik = มเยะ (ชื่อเมือง)

khin = คิน (สนิทสนม)

myint = มยิน (สูง)

thi = ตี (รู้)

chit = ชิ (รัก)

๑๑. คำในภาษาพม่าเขียนติดต่อกันไปโดยไม่เว้นวรรค แต่ในการถอดอักษรพม่าเป็นอักษรโรมัน มักจะเว้นวรรคเพื่อให้อ่านได้สะดวก ในการทับศัพท์กำหนดให้เขียนติดต่อกันไปโดยไม่เว้นวรรค แต่ถ้าทับศัพท์เป็นภาษาไทยแล้วอาจอ่านแยกพยางค์ผิด จะใส่เครื่องหมายยัติภังค์เพื่อช่วยให้อ่านถูกต้องก็ได้ เช่น

Nyi Nyi Pe	ทับศัพท์ว่า	ญีญีเป (ชื่อบุคคล)
Thuza Nwe	”	ตุซานเว, ตุซา-นเว (ชื่อบุคคล)
Than Than Myint	”	ตานตานมยิน, ตานตาน-มยิน (ชื่อบุคคล)
Shwepyithar	”	ชเวปีธา, ชเว-ปีธา (ชื่อเมือง)
a-hlu-pwe	”	อะลูปเว, อะลู-ปเว (งานบุญ)

ตารางเทียบเสียงสระ

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
a	–	-ะ	ka (က)	กะ	เต็นรำ	
	–	-ะ	kya (ကြ)	จะ	คำปัจจัยที่อยู่หลังคำกริยา เพื่อแสดงความเป็นพหูพจน์	
	–	-ะ	ma (မ)	มะ	ตั้งแต่, จาก	
	–	-ะ	mayar (မယား)	มะยา	เมื่อย	
	–	-ะ	anyar (အညာ)	อะญา	ภาคกลาง	
	–	-ะ	sayarma (ဆယားမ)	ชะยามะ	ครูผู้หญิง	
	– ဝ	-ာ	Ayeyawadi (အေယောဝတီ)	เอยวาระดี	แม่น้ำอิรวดี	ในภาษาพม่าเสียงนี้ เป็นเสียงยาว ควรถอด เป็นอักษรโรมันว่า ar คือ Ayeyarwadi แต่คำนี้นิยมถอดเป็น Ayeyawadi ในกรณีนี้ จึงให้ทับศัพท์เป็น เอยวาระดี
ae	– ခဲ	แ-	khae (ခဲ)	แค	ก้อนหิน	
	– ဝ်	แ-	wae (ဝ်)	แว	ซื้อ	
	– ဝဲ	แ-	hmae (မဲ)	แม	ไฟ	
ah	– ဘး	-ာ	Kayah (ကယား)	กะยา	ชื่อรัฐ	ในเอกสารโบราณ อาจใช้ ah แทนเสียง สระสั้น
aik	ဝိ က်	ไ-	Kyaikhtiyo (ကျိက်ထီးရိုး)	ไจทียโย	ชื่อเจดีย์	k เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ทำให้เสียงสระของพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
aing	၀် ၵ	ไ-ง်	kyaing (ကြိုင်)	ไจ้	หอมกรุ่น	
			Hlaingtharyar (လှိုင်သာယာ)	ไล้งตยา	ชื่อเมือง	
air	ဲ	แ-	Zadawpair (ဇာဒော့ပဲ)	ชะดอแบ	ถั่วหัวช้าง	air เป็นวิธีการเขียนสระ ae อีกแบบหนึ่งตามภาษาอังกฤษ
an	- န်	-าน	pan (ပန်)	ปาน	ดอกไม้	สระนี้บางแห่งเขียนเป็น ang
	- မ်း	-าน	shan (ရှမ်း)	ชาน	ไทใหญ่	
	- န်	-าน	kan (ကန်)	กาน	บ่อน้ำ	
ant	- န့်	-ัน	lant (လန့်)	ลัน	ตระหนก	t เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ทำให้เสียงสระของพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
			kant (ကန့်)	กัน	กำมะถัน	
ar	- ဘ	-ာ	kar (ကာ)	กา	กั้น	
	-ါ	-ာ	khar (ခါ)	คา	สะบัด	
	- ဘး	-ာ	kyar (ကြား)	จา	ไต่ยีน	
	-ါး	-ာ	khar (ခါး)	คา	خم, เอว	
are	- ဘး / -ါး (สระทั้ง ๒ ตัวนี้ ใช้แทน กันได้)	-ာ	aregazar (အားကဘး)	อากะซา	กีฬา	are เป็นวิธีการเขียนสระ ar อีกแบบหนึ่งตามภาษาอังกฤษ
at	- ဝ်	-ະ	sat (ဝ်)	ชะ	เผ็ด	t เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ทำให้เสียงสระของพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
	- ဝ်	-ະ	nat (နဝ်)	นะ	เทวดา	

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
auk	၈ - ဘ် က်	เ-ะ	Kyauktagar (ကျောက်တံခါး)	เจาะตะกา	ชื่อเมือง	k เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ทำให้เสียงสระของพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
aung	၈ - ဘ် င်	-อง	maung (မောင်)	มอง	คำนำหน้าชื่อเด็กผู้ชาย	คำ มอง ในภาษาไทยใช้หม่อง
	၈ - ဘ် င်	-อง	paung (ပေါင်)	ปอง	ต้นขา	
aw	၈ - ဘ်	-อ	Kyaw (ကျော်)	จอ	ชื่อบุคคล	
	၈ - ဘ်	-อ	khaw (ခေါ်)	คอ	เรียก	
ay	၈ -	เ-	nay (နေ)	เน	ดวงอาทิตย์	
	၈ - ၵ	เ-	kyay oh (ကျေးအို)	เจโอ	ถ้วยเตียนน้ำแบบพม่า	
aye	၈ - ၵ	เ-	aye (အေး)	เอ	เย็น, หนาว	aye เป็นวิธีการเขียนสระ ay อีกแบบหนึ่งตามภาษาอังกฤษ
	၈	เ-	Ayeyarwadi (အေယျာဝတီ)	เอยาระดี	แม่น้ำอิรวดี	
e	၈ -	เ-	Shwepyithar (ရွှေပြည်သာ)	ชเวปีธตา	ชื่อเมือง	
	၈ - ၵ	เ-	sanene (၁နေနေ)	ชนะเนเน	วันเสาร์	
	ၵ်	เ-	a-hlu-pwe (အလှူပွဲ)	อะลูปเว	งานบุญ	
	- ဝ်	เ-	Wakema (ဝါးဝမ်မ)	วะเคมะ	ชื่อเมือง	
ee	၈	-	naryee (နာရီ)	นายี	นาฬิกา, ชั่วโมง	ee เป็นวิธีการเขียนสระ i อีกแบบหนึ่งตามภาษาอังกฤษ
eik	၈ ၵ	เ-ะ	Myeik (မြို့တံ)	มเยะ	ชื่อเมือง	k เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ทำให้เสียงสระของพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
			eik (အိတ်)	เอะ	กระเป๋า	
	၈ င်	เ-ะ	eik (အိင်)	เอะ	นอน, นอนหลับ	

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
ein	◌ ခ်	เ-น	a-mein (အမိန်)	อะเมน	คำสั่ง	
	◌ ဝှ်	เ-น	a-nyein (အငြိမ့်)	อะญูเนน	การแสดงที่นักแสดงหญิงจะร้องเพลงและเต้น มีเสียงดนตรีเบา ๆ คลอ และมีมินิกแสดงตกลงร่วมด้วย	
	◌ ခ်	เ-น	sein (စိန်)	เซน	เพชร	
	◌ ဝှ်	เ-น	einthar (အိတ်ဘား)	เอนตา	สามี่	
	◌ ခ်း	เ-น	thein (သိန်း)	เตน	แสน	
	◌ ဝှ်း	เ-น	sein (စိမ်း)	เซน	เขียว	
et	- က်	ะ	let (လက်)	ละ	มือ	t เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ ทำให้เสียงสระของพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
i	◌	-	thi (သိ)	ตี	ไร่	
	◌	-	naryi (နာရီ)	นาयी	นาฬิกา, ชั่วโมง	
	◌ ဝှ်း	-	phayethi (ဖရဲထီး)	พะเยตี	แตงโม	
in	- ဝှ်	- น	khin (ခင်)	คีน	สนิทสนม	
	- ဝှ်း	- น	hingar (ဘင်းခင်း)	ฮีนกา	แกงจืดใส่พริกไทยมากคล้ายแกงเผ็ด	
int	- ဝှ်း	- น	myint (မြင့်)	มยิน	สูง	t เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ ทำให้เสียงสระของพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
it	- ထ်	-	chit (ချစ်)	ชิ	รัก	t เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ ทำให้เสียงสระของพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
			Myitkyina (မြစ်ကြီးနား)	มยิตยีนา	ชื่อเมือง	
o	◌ ဝှ်	โ-	ngapi yayjo (ဝါးပိရည်ကျို)	งะปียะโจ	น้ำปลาจ๋า	

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
oe	ဝဲ	โ-	Soe Thein (စိုးသိန်း)	โซเตน	ชื่อบุคคล	
oh	ဝဲ	โ-	kyay oh (ကြေးအို)	เจโอ	ถ้วยเตียนน้ำแบบพม่า	
ohn	ဝဲ န်း	โ-น	ohn (အုန်း)	โอน	มะพร้าว	
oi	ဝိငါ	-อย	Loikaw (လွိုင်ကော်)	ลอยกอ	ชื่อรัฐ	
ok	ဝုတ်	โ-ะ	Okkalarpa (ဝုတ္တလာပ)	โอะกะลาปะ	ชื่อเมือง	k เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ ทำให้เสียงสระของ พยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
on	ဝဲ န်	โ-น	Mon (မွန်)	โมน	มอญ	คำ โมน ในภาษาไทย ใช้ มอญ
one	ဝဲ န်	โ-น	tone (တုန်)	โตน	สั้น, เขย่า	
	ဝဲ	โ-น	pone (ပုံ)	โปน	รูปภาพ, รูปร่าง, นิทาน	
	ဝဲး	โ-น	htone (ထုံး)	โตน	ปูนกินกับหมาก	
oo	ဝဲး	จ	Ba Oo (ဘဦး)	บะอู	ชื่อบุคคล	
ouk	ဝဲ ဝ်	โ-ะ	khok (ခုတ်)	โคะ	ฟัน	k เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ ทำให้เสียงสระของ พยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
	ဝဲ ဝိ	โ-ะ	thok (သုတ်)	โตะ	ย่า	
oun	ဝဲး	โ-	Umin-thoun-se (ပုမ်ထုံးဆွမ်)	อูมินโตนเซ	ชื่อเจดีย์	
ount	ဝဲ န်း	โ-ะน	mount (မွန်)	โมะน	ขนม	t เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ทำ ให้เสียงสระของพยางค์ นั้นเป็นเสียงสั้น
	ဝဲး	โ-ะน	chount (ချုံ)	โซะน	ย่อ	
out	ဝုတ်	โ-ะ	U Out-ta-ma (ဦးဥတ္တမ)	อูโอะตะมะ	ชื่อบุคคล	

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
u	ဦး	จ็	U (ဦး)	อู	คำนำหน้าชื่อผู้ชายเพื่อยกย่อง	
	ဲ	จ็	nu (နု)	นู	อ่อน	
un	ဝန်	จ็-น	sun (ဝန်)	ซุน	ว่าว, เหยี่ยว	
	ဝန်း	จ็-น	zun (ဝန်း)	ซุน	ซ้อน	
	ဝမ်း	จ็-น	sun (ဝမ်း)	ซุน	ภัตตาหาร	
Unt	ဝန်	จ็-น	sunt (ဝန်)	ซุน	ราดทิ้ง	t เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ทำให้เสียงสระของพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
	ဝံ	จ็-น	sunt-ah (ဝံအ)	ซุนอา	ใบ้, หนวก	
ut	ဝတ်	-	lut (ဝတ်)	ลุต	หลุดพ้น	t เมื่ออยู่ท้ายพยางค์ทำให้เสียงสระของพยางค์นั้นเป็นเสียงสั้น
uu	ဲ	จ็	Suu (ု)	ซู	ชื่อบุคคล	

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะ

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
b	ဘ	บ	bu-thi (ဘူးထီး)	บูตี	น้ำเต้า	
	ဗ	บ	bo (ဗိုလ်)	โบ	ค่านำหน้าชื่อ ตำแหน่งนายพล	
bw	ဘွ	บว	bwa, bwar (ဘွား)	บวา	คุณยาย, คุณย่า	
	ဗွ	บว	bwe (ဗွေ)	บเว	จุดศูนย์กลางวงกลม	
by	ဗျ -	บย	byain (ဗျိုင်း)	บไยน์	นกกระเรียน	
bya	- ဗျ	เบียะ	kinbya (ခင်ဗျ)	คินเบียะ	ครับ	
byar	- ဗျာ	เบีย (เมื่ออยู่ ท้ายคำ)	kinbyar (ခင်ဗျား)	คินเบีย	สรรพนามบุรุษที่ ๒	
ch	ခြ	ช	cha (ခြ)	ชะ	ปลวก	
	ချ	ช	Chauk (ချောက်)	เซาะ	ชื่อเมือง	
chw	ခြွ	ชว	chwin (ခြွင်း)	ชวิน	ละเว็น	
	ရွ	ชว	chwe-ma (ရွေးမ)	ชเวมะ	ลูกสะไภ้	
d	ဒ	ด	daw (ဒေါ)	ดอ	ค่านำหน้าของผู้หญิงเพื่อยกย่อง	
	ဓ	ด	Da-nu-phyu (ဓနုဖြူ)	ดะนูฟยู	ชื่อเมือง	
dw	ဒွ	ดว	Dwe (ဒွေး)	ดเว	ชื่อบุคคล	
g	ဂ	ก	gu (ဂ)	กู	ถ้ำ, คูหา	
gw	ဂွ	กว	gwa (ဂွ)	กวะ	หนังสือตี๊ก, ประแจ	
gy	ဂျ	จ	gyin (ဂျင်)	จิ้น	ลูกข้าง	
	ဂြ	จ	gyo (ဂြိုဟ်)	โจ	ดาวเคราะห์	
h	ဟ	ฮ	hin (ဟင်း)	ฮิ้น	กับข้าว, แกง	

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
hl	လှ	ล	Hlaining-tharyar (လှိုင်သာယာ)	โล่งตาया	ชื่อเมือง	
hlw	လွ	ลว	hlwa (လွ)	ลวะ	เลื่อย	
hm	မှ	ม	hma (မှ)	มะ	ตั้งแต่, จาก	
hmw	မွ	มว	hmwe (မွေး)	มเว	หอม	
hmy	မျှ	มย	hmyit (မျှစ်)	มยิ	หน่อไม้	
	မြို့	มย	hmyin (မြို့ငှ်)	มยีน	ยกขึ้น	
hmyw	မြွ	มว	hmywa (မြွာ)	มวะ	แฝด, กลีบของผลไม้	
hn	နှ	น	hnin (နှင်း)	นีน	หิมะ	
hng	ငှ	ง	hnget (ငှက်)	งะ	นก	
hnw	နှ	นว	hnwe (နှေး)	นเว	อุ่น (คำกริยา)	
hny	ည	ญ	hnyat (ညှပ်)	ญะ	ขริบ, หนีบ	
hp	ဖ	ฟ	Hpa Sawng (ဖာဆောင်)	พะซอง	ชื่อเมือง	
hs	ဆ	ซ	hsar (ဆား)	ซา	เกลือ	
hsw	ဆွ	ซว	Hswe (ဆွေ)	ซเว	ชื่อบุคคล	
ht	ထ	ท	htu (ထူး)	ทู	พิเศษ	
htw	ထွ	ทว	htwe (ထွေး)	ทเว	คนสุดท้อง	
j	ငြိ	จ	ngapi yayjo (ငါးပိရည်ကျို)	งะปีเยโจ	น้ำปลาร้า	
k	က	ก	ka (က)	กะ	เต็นร่า	
kh	ခ	ค	khar (ခါး)	คา	ขม	
khw	ခွ	คว	Khwa-nyo (ခွဲညှိ)	ควะโย	ชื่อดอกไม้	
kw	ကွ	กว	kwa (ကွာ)	กวะ	แตกต่างกัน, แยก	

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
ky	ကျ	จ	kyar (ကျား)	จา	เสื่อ	
	ကြီး	จ	kyi (ကြီး)	จี	ใหญ่	
kyw	ကျွ	จว	kywe (ကျွဲ)	จเว	ควาย	
	ကြွယ်	จว	kywe (ကြွယ်)	จเว	ร่ำรวย	
l	လ	ล	la (လ)	ละ	เดือน, พระจันทร์	
lw	လွ	ลว	lwin (လွင်)	ลวิน	โดดเด่น	
ly	လှ	ลย	lyaung (လှောင်)	लयอง	เอนนอน	
m	မ	ม	ma (မ)	มะ	ยก	
mw	မ္မ	มว	mwe (မ္မ)	มเว	เลี้ยงดู, ให้กำเนิด	
my	မျ	มย	myo (မျိုး)	มโย	สายพันธุ์	
	မြစ်	มย	myit (မြစ်)	มยิ	แม่น้ำ	
mya	မြေ	เมีย	myat (မြတ်)	เมียะ	ประเสริฐ	
			Myanmar (မြန်မာ)	เมียนมา	ชื่อประเทศ, ชนชาติ, ภาษา	
myw	မြွေ	มว	mywe (မြွေ)	มเว	งู	
n	န	น	ne (နေ)	เน	ตะวัน	
		น	zun (ဇွန်)	ซุน	ซ็อน	
ng	င	ง	ngar (ငါး)	งา	ปลา	
	ငါး	ง (เมื่อตาม หลัง ai)	hlaiing (ငါး)	ไล้ง	มากมาย	
ngw	ငွေ	งว	ngwe (ငွေ)	งเว	เงิน	
nt	နွဲ့	น	nyunt (နွဲ့)	ญุน	ส่วนยอด	
	ငွေ	น	myint (ငွေ)	มยิน	สูง	
nw	နွယ်	นว	nwe (နွယ်)	นเว	เกาวัลย์	

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
ny	ည	ญ	nya (ညာ)	ญะ	โกหก	
	ငြိ	ญ	nyinyu (ငြိငြိ)	ญีญู	บ่น	
p	ပ	ပ	pa (ပဲး)	ปะ	แก้ม	
		ပ (เมื่ออยู่ระหว่างสระ)	zadawpae (ဇာဒော့ပဲး)	ชะดอแป	ถั่วหัวข้าง	
ph	ဖ	ฟ	phu (ဖူး)	ฟู	ไหว้	
phw	ဖွ	ฟว	phwar (ဖွား)	ฟวา	กำเนิด	
pw	ပွ	ปว	pwe (ပွဲ)	ปเว	งาน, พิธี	
r	ရ	ร	ratha (ရထာ)	ระตะ	รส	มักใช้ในคำยืม
			raba (ရာဘာ)	ระบะ	ยางลบ	
s	စ	ช	sa (စာ)	ชะ	อักษร	
sw	စွ	ชว	swe (စွဝ်)	ชเว	งา, เขี้ยว	
sh	ရှ	ရှ	shan (ရှမ်း)	ชาน	ไทใหญ่	
		ရှင်	shin (ရှင်)	ชิน	เทียบเคียง	
		ရှို့	sho (ရှို့)	โซ	ห้วยลึก, หุบเขาลึก, ซ่อน, ซุก ซ่อน, ปกปิด, ก้มลง, ลอดใต้	
shw	ရွှ	ชว	shwe (ရွှေ)	ชเว	ทอง	
t	တ	တ	tu (တူ)	ตู	หลาน	
		တ (เมื่ออยู่ระหว่างสระ)	Nay Pyi Taw (နေပြည်တော်)	เนปยีตอ	ชื่อเมืองหลวง	

อักษรโรมัน	อักษรพม่า	อักษรไทย	ตัวอย่าง			หมายเหตุ
			คำ	คำทับศัพท์	ความหมาย	
tin	တင်	ทิน	Thakhin Tin (သခင်တင်)	ตะคินทิน	ชื่อบุคคล	ใช้ ทิน แทนคำทับศัพท์ ทิน เพื่อเลี่ยงคำไม่สุภาพ
			U Tin Htut (ဦးတင်ထွဋ်)	อุทินทุ	ชื่อบุคคล	
th	ထ	ต	thu (ထူ)	ตู	เขา-สรรพนามบุรุษที่ ๓	
thin	တင်	ทิน	U Thin (ဦးသင်း)	อุทิน (ชื่อบุคคล)		ใช้ ทิน แทนคำทับศัพท์ ทิน เพื่อเลี่ยงคำไม่สุภาพ
w	ဝ	ว	wa (ဝါး)	วะ	ไผ่	
y	ယ	ย	ya (ယာ)	ยะ	ไร่	
yw	ရွှ	ยว	ywa (ရွာ)	ยวา	หมู่บ้าน	
z	ဇ	ช	zar (ဇာ)	ชา	ผ้าลูกไม้	
	ဇု	ช	zei (ဇေး)	เซ	ตลาด	